

Arabic between State and Nation

Israel, the Levant and Diaspora

CAMELIA SULEIMAN

sussex
ACADEMIC
PRESS

Brighton • Chicago • Toronto

Contents

<i>Acknowledgments</i>	vii
<i>List of Pictures, Tables and Maps</i>	viii
Introduction	1
On Language, Identity and Conflict: Some Basic Concepts	5
<i>A Word on Bilingualism, Code-switching and Language Loss</i>	11
1	
Can We Still Speak of a Levantine Arabic?	19
What is a Levantine Identity?	20
Dialect Boundaries and National Identity	26
The Linguistic Landscape	33
2	
What is Happening to Arabic in Israel?	51
The Status of Arabic Post-2018 Basic Nationality Law	53
The Linguistic Landscape	63
<i>Arabic and Hebrew in Advertisements</i>	71
<i>Arabic Use in Social Media</i>	72
3	
Jerusalem, Al-Quds: An Overview	75
Preamble	76
Discriminatory Laws that Make Life Hard for Arab Jerusalemites	82
<i>Censorship</i>	84
Arab Schools in Jerusalem	85
<i>The 'Tawjihi–Bagrut' Controversy</i>	86
Street Naming and the Linguistic Landscape	88
<i>Let's Start with the Name of the City</i>	88
<i>Interview with Yitzhak Reiter (19 November 2019)</i>	96
<i>on Street Naming in East Jerusalem, and Commentary</i>	
Neoliberalism Arrives in Jerusalem	100

4

Arabic in Jerusalem, Institutionally Speaking	102
Schools in East Jerusalem	102
Language Exchange	106
<i>Jews Learning Arabic</i>	108
<i>Arab Women Learning Hebrew</i>	111
Are We Witnessing a Social Movement?	113
The Hebrew University Opens its Gates to Arab Jerusalem	115
<i>The Experience of Arab Students</i>	121
<i>Faculty Experience</i>	124
<i>'Fear of Small Numbers'?</i>	127

5

The (Il)legitimacy of Arabic in Michigan: An American Linguistic Landscape	134
Demographic and Historic Background	136
<i>Research on Arab Americans</i>	137
The Linguistic Landscape	149
Stories of Dearborners	152
Conclusion	159
<i>Notes</i>	163
<i>Bibliography</i>	171
<i>Index</i>	186

List of Pictures, Tables and Maps

Pictures

- I.1 The Museum of the Seamline in Jerusalem (Credit: Khaled Shaheen)
- I.2 A Jordanian Woman in the Military
- I.3 Palestinians' Christmas Parade at Yaffa Gate in Jerusalem
- I.4 Israeli Security at a Christmas Parade at Yaffa Gate in Jerusalem
- I.5 A Street Sign in West Jerusalem
- 1.1 Store sign in Irbid (note the misspelling of 'cosmetic')
- 1.2 Store signs from Irbid (note the misspelling of 'salon')
- 1.3 Store Signs from Irbid (notice the spelling in English of the word 'gas')
- 1.4 T-shirts in an Upscale Mall in Amman
- 1.5 The Jordan Museum Sign
- 1.6 A Sign Before Entering Area A Towards Ramallah
- 1.7 Downtown Ramallah
- 1.8 Al-Awda Street in Ramallah
- 1.9 Street Name after the Village of Beit Dajan
- 1.10 Palestine Street in Ramallah
- 1.11 Advertisement for the Palestinian National Bank
- 1.12 Advertising a Wi-Fi Company
- 1.13 Stars & Bucks Café in Ramallah
- 1.14 Ali Baba Café in Ramallah
- 1.15 A Fast Food Restaurant Sign in Ramallah
- 1.16 Directions at Rawabi Commercial Centre
- 1.17 Rawabi Commercial Centre, Michael Kors Store Sign
- 1.18 Sign in Rawabi for the International Chain Store, Mango
- 1.19 Arabic Café in Rawabi
- 1.20 Advertisement for a Marathon in Amman
- 1.21 Newspaper Stand at a Book Kiosk in Downtown Amman
- 1.22 Abu Ali's Book Kiosk
- 1.23 Book Collection at Abu Ali's Kiosk
- 1.24 Abu Ali with the Author

- 2.1 Nof HaGalil
- 2.2 Sign at the South-East Entrance to Nazareth
- 2.3 Road Sign in Nazareth with English Misspelling

- 2.4 Street Name in Nof HaGalil
 - 2.5 Municipal Elections Advertisement in Nazareth
 - 2.6 Municipal Elections Advertisement in Nazareth
 - 2.7 Municipal Elections Advertisement in Nazareth
 - 2.8 Sign in Nof HaGalil with Incorrect Arabic
 - 2.9 Hitim in Hebrew, Arabic and English
 - 2.10 Ma'ayan Harod, South of Nazareth
 - 2.11 Arabic Advertisement for a Stand-Up Comedy Show
 - 2.12 Advertisement for a Course for the Theoretical Driving Test
 - 2.13 Sign for a Restaurant in Tel-Aviv
 - 2.14 Store Sign in Tel-Aviv
 - 2.15 T-Shirts from a Store Front in Nof HaGalil
 - 2.16 Male Student Roommates – Discussing Rental Payment
 - 2.17 Female Student Roommates – Small Talk
-
- 3.1 The Wall Separating the Village of Abu Dis from Jerusalem
 - 3.2 Komemiyut or Talbiya Neighbourhood
 - 3.3 Gaza Street in West Jerusalem
 - 3.4 Tiberias Street in West Jerusalem
 - 3.5 Yaffa Street
 - 3.6 King George V Street
 - 3.7 King George Street Plaque and Sign
 - 3.8 Damascus Gate
 - 3.9 The Entrance from Jaffa Gate
 - 3.19 Omar Ibn Al-Khattab Square
 - 3.11 Al-Salāhiyyah Waqf
 - 3.12 The Khānqāh Ascent 'Uqba'
 - 3.13 The Main Street in the French Hill Neighbourhood
 - 3.14 ATM Machine Instructions in Arabic on the French Hill
 - 3.15 Sign in Front of a Store on the French Hill
 - 3.16 The Atarot Mall with the Wall Circling behind it (Credit: Faiz Abu Rmeleh)
 - 3.17 Rami Levy Supermarket inside the Mall
 - 3.18 Café Ni'eman at Atarot Mall
-
- 4.1 The Map in an East Jerusalem School
 - 4.2 The Islamic Art Museum
 - 4.3 The Main Entrance to the Hebrew University on Mt Scopus
 - 4.4 Signs on the Campus of Mt Scopus
 - 4.5 Sign at a Cafeteria on Mt Scopus Campus
 - 4.6 The Hebrew University Faces Isawiya
 - 4.7 Laptop of a Female Student from Jerusalem

- 4.8 Laptop of a Male Student from the North
- 4.9 Bags of Two Female Students from Jerusalem

- 5.1 Fordson High School, Dearborn, Michigan
- 5.2 Certificate of Naturalisation to a Muslim Arab, Arab American Museum, Dearborn
- 5.3 Sign at Greenfield Village
- 5.4 The Entrance to the Arab American Museum in Dearborn
- 5.5 Detroit Metro Airport with a Sign in Arabic
- 5.6 A Billboard on a Highway Near Dearborn in Arabic and English
- 5.7 Sign Welcoming Immigrants in Spanish, English and Arabic
- 5.8 Sign Welcoming Immigrants in Arabic, Spanish, Hebrew and English
- 5.9 Copy of the FBI Letters to the Arab Community after September 11, 2001
- 5.10 A Sign in Dearborn in Front of a Popular Grocery Store
- 5.11 Advertising a House for Rent
- 5.12 Advertisement for a Bakery in Dearborn
- 5.13 Advertisement for a Restaurant in Dearborn
- 5.14 The Inside of an Iraqi Bakery in Dearborn
- 5.15 Sign Listing Services in Arabic in Dearborn
- 5.16 A Page from the New Testament in Both Arabic and English
- 5.17 A Plate in a Christian Chaldean Home in Sterling Heights
- 5.18 A Muslim Home in Dearborn
- 5.19 Billboards in English and Arabic Encouraging Arab Americans to Participate in the US Census for 2020 (Photo: Carlos Osorio, Associated Press)

Tables

- 1.1 Dialects of Jordan (Adapted from Doughan 2017: 96–9)
- 5.1 Top Fifteen Non-English Languages Spoken by Michiganders (Huntley 2018, Data USA)

Maps

- 3.1 Arab Neighbourhoods in Jerusalem
- 5.1 Concentration of Arabs in Michigan